

2001 DRAFTING REQUEST

Assembly Amendment (AA-ASA1-SB55)

Received: **06/21/2001**

Received By: **nelsorp1**

Wanted: **As time permits**

Identical to LRB:

For: **Assembly Republican Caucus**

By/Representing: **Smith**

This file may be shown to any legislator: **NO**

Drafter: **nelsorp1**

May Contact:

Addl. Drafters:

Subject: **Courts - costs and fees**

Extra Copies:

Submit via email: **NO**

Requester's email:

Pre Topic:

ARC:.....Smith - AM1,

Topic:

Circuit court interpreter coordinator and increase reimbursement to counties for interpreter fees

Instructions:

See Attached

Drafting History:

<u>Vers.</u>	<u>Drafted</u>	<u>Reviewed</u>	<u>Typed</u>	<u>Proofed</u>	<u>Submitted</u>	<u>Jacketed</u>	<u>Required</u>
/?	nelsorp1 06/23/2001	wjackson 06/23/2001		_____			
/1			kfollet 06/23/2001	_____	lrb_docadmin 06/23/2001		

<u>Vers.</u>	<u>Drafted</u>	<u>Reviewed</u>	<u>Typed</u>	<u>Proofed</u>	<u>Submitted</u>	<u>Jacketed</u>	<u>Required</u>
/2	nelsorp1 06/25/2001	wjackson 06/25/2001	kfollet 06/26/2001	_____	lrb_docadmin 06/26/2001		

FE Sent For:

<END>

2001 DRAFTING REQUEST

Assembly Amendment (AA-ASA1-SB55)

Received: 06/21/2001

Received By: nelsorp1

Wanted: As time permits

Identical to LRB:

For: Assembly Republican Caucus

By/Representing: Smith

This file may be shown to any legislator: NO

Drafter: nelsorp1

May Contact:

Addl. Drafters:

Subject: Courts - costs and fees

Extra Copies: ~~TNF, ARG
TNF, ARG
TNF, ARG
TNF, ARG
TNF, ARG~~

Submit via email: NO

Requester's email:

Pre Topic:

ARC:.....Smith - AM1,

Topic:

Circuit court interpreter coordinator and increase reimbursement to counties for interpreter fees

Instructions:

See Attached

Drafting History:

<u>Vers.</u>	<u>Drafted</u>	<u>Reviewed</u>	<u>Typed</u>	<u>Proofed</u>	<u>Submitted</u>	<u>Jacketed</u>	<u>Required</u>
/?	nelsorp1 06/23/2001	wjackson 06/23/2001		_____			
/1		1/2 WJ 6/25	kfollet 10/26	SELF 6/26		lrb_docadmin	

<u>Vers.</u>	<u>Drafted</u>	<u>Reviewed</u>	<u>Typed</u>	<u>Proofed</u>	<u>Submitted</u>	<u>Jacketed</u>	<u>Required</u>
			06/23/2001 _____		06/23/2001		

FE Sent For:

<END>

2001 DRAFTING REQUEST

Assembly Amendment (AA-ASA1-SB55)

Received: **06/21/2001**

Received By: **nelsorp1**

Wanted: **As time permits**

Identical to LRB:

For: **Assembly Republican Caucus**

By/Representing: **Smith**

This file may be shown to any legislator: **NO**

Drafter: **nelsorp1**

May Contact:

Addl. Drafters:

Subject: **Courts - costs and fees**

Extra Copies:

Submit via email: **NO**

Requester's email:

Pre Topic:

ARC:.....Smith - AM1,

Topic:

Circuit court interpreter coordinator and increase reimbursement to counties for interpreter fees

Instructions:

See Attached

7,60995?

Drafting History:

<u>Vers.</u>	<u>Drafted</u>	<u>Reviewed</u>	<u>Typed</u>	<u>Proofed</u>	<u>Submitted</u>	<u>Jacketed</u>	<u>Required</u>
1/?	nelsorp1	<i>1 Wlj 6/23</i>	<i>tyj 6/23</i>	<i>kyj/jf 6/23</i>			

FE Sent For:

<END>

Budget Amendments 2001 - 2003

Prepared by the Assembly Republican Caucus

Statement of Intent Designate funding for court interpreter's fees.

Legislator	McCormick	Amendment	1
Legislator 2		Pass or Fail	Pass
Legislator 3		Spending Cut	
Legislator 4		Withdrawn	
Staff contact		Package	

Agency Circuit Courts

Summary Provide 1.0 two-year interpreter coordinator position to develop a court interpreter certification and training program. Beginning in 2002-2003, increase reimbursement to counties from \$35 per half day to \$30 for the first hour and \$15 for each additional .5 hour for qualified interpreters and to \$40 for the first hour and \$20 for each additional .5 hour for certified interpreters. Funded through previous JFC appropriation and savings from cut in Parole Commission staffing.

Fiscal Impact \$336,000 GPR from the parole commission.

Drafting Inst

Heather

Sen. Welch

ARC Analyst Smith

Request # **179**

Wednesday, June 20, 2001

Page 4 of 13

Motions:

1. **Reestablishing Court Authority to Suspend or Revoke a Juvenile's Driver's License for Failure to pay Non-Driving Forfeitures.** DOT should be able to absorb the \$18,500 cost (Ladwig, Motion #48)

1797
Entered
RPN
2. **Repeal a recent change in the time period defendants have to answer lawsuits, restoring the time period to 20 days.** Amend to include only bank foreclosures. *Fiscal effect - None.* (Suder, Motion #121)

3. **Eliminate three additional prison chaplain positions.** *Cost savings - None.* DOE does not have to spend an additional \$138,600. (Suder, Motion #76)

4. **Faith-Based Approaches to Crime prevention and Justice based on Assembly Bill 443.** *Cost \$100,000 GPR in the first year, \$100,000 GPR in the second year.* Source of funding Minority Business Economic Development Program in the Department of Commerce. (Jensen, Motion #182)

5. **District Attorneys Rock(0.5) take .25 positions from Rock and give to Ashland**

6. **Parole Commission Membership and Staffing [LFB paper 353] (Comparative Document JFC/Gov. p. 265, #6)**

~~Cut Governor's proposal in half. Provide 1.0 parole commissioner position and 2.0 assistants. Cost savings \$550,400 Use money to fund additional court interpreters.~~

1787
RPN
Entered
Provide 1.0 two-year interpreter coordinator position to develop a court interpreter certification and training program. Beginning in 2002-2003, increase reimbursement to counties from \$35 per half day to \$30 for the first hour and \$15 for each additional .5 hour for qualified interpreters and to \$40 for the first hour and \$20 for each additional .5 hour for certified interpreters. *Funded through previous JFC appropriation and savings from cut in Parole Commission staffing.*

Misc:

1332
RPN
Guilty, but mentally ill (1999 AB 516)
Creating a plea and verdict of guilty but mentally ill in certain criminal cases – as an alternative to a guilty verdict or a not guilty by reason of mental disease or defect verdict.

Judicial Substitution ban (1999 AB 201)
Eliminating substitution of judges in criminal matters.

17 south fairchild
suite 801
madison, wisconsin
53705-8952

JASON T. KRATOCHWILL, DIRECTOR

ASSEMBLY REPUBLICAN CAUCUS

608 266.1452
toll-free 888 394.1452
fax 608 264.6999

arc@caucus@legis.state.wi.us
<http://www.legis.state.wi.us/assembly/arc>

TO: Bob Nelson

COMPANY:

FAX NUMBER: 4-16948

FROM: Heather

NUMBER OF PAGES (including cover sheet):

COMMENTS:

This along with a copy of LRB' ~~2979/0~~ & the fiscal estimate are what the office gave me as background. In the email which is the 10th page of this fax, there is a reference that may be helpful.

If you have problems receiving transmission, please call the Assembly Republican Caucus at 608.266.1452
FACSIMILE CONNECTION 608.264.6999
ON THE WEB: <http://www.legis.state.wi.us/assembly/arc>



FACSIMILE TRANSMITTAL



SUPREME COURT OF WISCONSIN
OFFICE OF COURT OPERATIONS
PHONE (608)266-3121 FAX (608)267-0911

To: Patrick Murray Melissa Gilbert

Fax number: 282-3656 282-3614

From: Marcia Vandercook

Voice number: 608-267-7335

Date: 6/19/01

Number of pages: 3 , in addition to cover sheet

*interpreter motion passed by Senate Democrats
deletes civil + nonindigent
effective date 7/1/02
provides quarterly billing system
cost for biennium \$554,800*

Heather

Give me a
call if you
need anything
else Thanks.

Pat

Agency: Circuit Courts

Description: Adopt FM 451, which provides the following: a) \$97,800 GPR in 2001-2002 and \$100,800 GPR in 2002-2003 and 1.9 two-year project interpreter coordinator position annually to the Supreme Court's Director of State Courts Office to develop a court interpreter certification and training program; (b) \$356,280 GPR in 2002-2003 to increase the reimbursement rate to counties for interpreter services from \$36 per half day to \$30 for the first hour and \$15 for each additional 0.5 hour for qualified interpreters and \$40 for the first hour and \$20 each additional 0.5 hour for certified interpreters; and, (c) makes several statutory modifications concerning court interpreters.

GPR: \$554,800.00	PR: \$0.00	SEG: \$0.00	Other:
FED: \$0.00	TANF: \$0.00	All Funds: \$0.00	
GPR-REV: \$0.00	SEG-REV: \$0.00	PR-REV: \$0.00	
no fiscal impact:	unknown impact:	BR: \$0.00	

Description: Convert the Director of State Courts appropriation from annual to biennial

GPR: \$0.00	PR: \$0.00	SEG: \$0.00	Other:
FED: \$0.00	TANF: \$0.00	All Funds: \$0.00	
GPR-REV: \$0.00	SEG-REV: \$0.00	PR-REV: \$0.00	
no fiscal impact: X	unknown impact:	BR: \$0.00	

Description: Divide Milwaukee County into two circuit court districts (north and south) by supervisory districts, and provides that circuit judges in Milwaukee County will be elected from either the northern or southern district upon completion of the term to which the judge in each current branch was elected.

GPR: \$0.00	PR: \$0.00	SEG: \$0.00	Other:
FED: \$0.00	TANF: \$0.00	All Funds: \$0.00	
GPR-REV: \$0.00	SEG-REV: \$0.00	PR-REV: \$0.00	
no fiscal impact: X	unknown impact:	BR: \$0.00	

Description: Requires the Director of State Courts to provide a prison impact assessment for any bill or bill draft that creates a felony or modifies the period of imprisonment for a felony. This proposal provides that no legislative action on the bill or bill draft may be taken until the assessment is prepared. The DOC, Office of Justice Assistance in the DOA and Circuit Courts must help the director by providing him or her with relevant information.

GPR: \$250,000.00	PR: \$0.00	SEG: \$0.00	Other:
FED: \$0.00	TANF: \$0.00	All Funds: \$0.00	
GPR-REV: \$0.00	SEG-REV: \$0.00	PR-REV: \$0.00	
no fiscal impact:	unknown impact:	BR: \$0.00	

Agency: Circuit Courts

Number of Amendments: 4

delete civil cases

Representative Huber

CIRCUIT COURTS

Court Interpreters

[LFB Paper 275 Substitute Alternative]

Motion:

1. Move to provide: (a) \$97,800 GPR in 2001-02 and \$100,800 GPR in 2002-03 and 1.0 two-year project interpreter coordinator position annually to the Supreme Court's Director of State Courts Office to develop a court interpreter certification and education and training program; (b) \$356,200 GPR in 2002-03 to increase the reimbursement rate to counties for interpreter services from \$35 per half day to \$30 for the first hour and \$15 for each additional 0.5 hour for qualified interpreters and \$40 for the first hour and \$20 for each additional 0.5 hour for certified interpreters; and (c) make the following modifications to the bill's statutory provisions concerning court interpreters:

(1) Delete the request to the Supreme Court to cooperate with the technical college system board in the development and implementation of a curriculum and testing program for training qualified interpreters.

(2) Delete the application of the "limited English proficiency" standard in municipal court and state agency administrative contested case proceedings.

(3) Provide no definition of "qualified interpreter" in municipal court and state agency administrative contested case proceedings.

(4) Provide that the Director of State Courts reimburse counties up to four times each year for court interpreter costs. Require counties to submit, on forms provided by the Director of State Courts, an accounting of the amount paid for expenses related to court interpreters that are eligible for reimbursement by the state. Require the form to include expenses for the preceding three-month period and be submitted within 90 days after that three-month period ended. Do not permit the Director of State Courts to reimburse a county for any expenses related to court interpreters that would be submitted after the 90-day period had ended.

(5) Provide that the additional uses of qualified interpreters by the clerks of circuit court permitted by the bill qualify for state reimbursement.

(6) Provide that a court may appoint multiple qualified court interpreters and that their cost is reimbursable by the state to the extent provided otherwise, so long as the appointments are

necessary.

(7) Provide that the following parties would qualify, if the other conditions were met, for a qualified interpreter: (a) a party in interest; (b) a witness, while testifying in a court proceeding; (c) an alleged victim; (d) a parent or legal guardian of a minor party in interest or the legal guardian of a party in interest; and (e) another party affected by the action, as deemed necessary and appropriate by the court.

(8) Provide that the reimbursement fee of interpreters attending before the Court of Appeals or Supreme Court would be determined by the Supreme Court.

(9) Specifically require the appointment of qualified interpreters for persons with limited English proficiency in the context of circuit and appellate courts to permit their service on a jury panel.

Note:

This motion includes the provisions of Alternative 3 in Paper 275, as modified to delete: (a) expansion of interpreter reimbursement to all civil proceedings in circuit and appellate court and to all persons regardless of indigency; (b) the provision that the state reimbursement rate for interpreters be adjusted yearly to reflect the changes in the consumer price index; (c) the provision tying the reimbursement for interpreter mileage to the mileage reimbursement rate set for state officers and employees by statute; and (d) the provision that would have deleted Department of Health and Family Services funding for interpreters for hearing-impaired persons in civil court proceedings, and for legal services not covered by the expanded court interpreter provisions.

[Change to Bill: \$554,800 GPR and 1.0 GPR position]

Murray, Patrick

From: Vandercook, Marcia [Marcia.Vandercook@courts.state.wi.us]
Sent: Friday, June 22, 2001 3:20 PM
To: 'Rep.Walker@legis.state.wi.us'; 'Gilbert, Melissa'; 'Rep.McCormick@legis.state.wi.us';
'Patrick.Murray@legis.state.wi.us'
Subject: Senate interpreter amendments

I went through the ~~Senate version of the budget~~ to make sure all the interpreter provisions made it into the bill. Generally they came through as we anticipated, but there was one change that no one told us about and that was not described in the motion or in the LFB paper on the bill. When the Senate limited the reimbursable cases to criminal, juvenile, children, and mental health, they needed to reinstate former 885.37(2): "A court may authorize the use of an interpreter in actions or proceedings in addition to those specified" Rep. McCormick's interpreter bill includes this provision, as it should. But the Senate caucus took it out, we're told deliberately, so that interpreter services cannot be reimbursed in civil cases at all.

As you know, courts do not use this provision much, but they do occasionally appoint in civil cases where it seems unjust to proceed without an interpreter. My understanding is that the most common appointments are in family cases and domestic abuse restraining orders. Under the Senate version, if the court appoints an interpreter in such a case the county will not be reimbursed, so circuit court judges will actually have less leeway to decide which cases get interpreters than they do now. We think this is a step backwards.

Earlier this week we talked about the Assembly giving instructions to the drafter ~~to mirror the Senate bill~~ but we didn't know that this provision was missing then. I am hoping that you have time and would be willing to instruct the drafter to make this change in the Assembly version of the bill. If you are willing to do so, please ask the drafter to include 887.37(2) again at 885.38(3)(f).

If you have questions or concerns, please give me a call at 267-7335.

2001

Date (time) needed _____

LRB b. 128711

**ARC CAUCUS BUDGET AMENDMENT
[ONLY FOR CAUCUS]**

APN: WJ: _____

See form **AMENDMENTS — COMPONENTS & ITEMS.**

**CAUCUS AMENDMENT
TO ASSEMBLY SUBSTITUTE AMENDMENT 1
TO 2001 SENATE BILL 55**

>>FOR CAUCUS SUPERAMENDMENT — NOT FOR INTRODUCTION<<

At the locations indicated, amend the substitute amendment as follows:

#. Page , line :

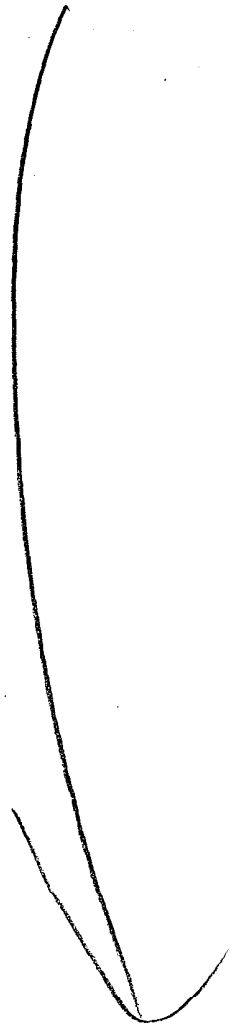
#. Page , line :

#. Page , line :

#. Page , line :

#. Page , line :

#. Page , line :



SDC:.....Keckhaver – CN4520, Court interpreter position and money for the
director of state courts and increase court interpreter fees

FOR 2001-03 BUDGET — NOT READY FOR INTRODUCTION

CAUCUS SENATE AMENDMENT

TO SENATE SUBSTITUTE AMENDMENT 1,

TO 2001 SENATE BILL 55

1 At the locations indicated, amend the substitute amendment as follows:

2 1. Page 270, line 3: increase the dollar amount for fiscal year 2002-03 by
3 \$250,600 to increase funding for the purpose for which the appropriation is made.

4 2. Page 271, line 13: increase the dollar amount for fiscal year 2001-02 by
5 \$97,800 and increase the dollar amount for fiscal year 2002-03 by \$100,800 to
6 increase funding for the purpose of providing training and testing of court
7 interpreters.

8 3. Page 406, line 5: after that line insert:

9 "SECTION 926m. 20.625 (1) (c) of the statutes is amended to read:

1 20.625 (1) (c) *Court interpreter fees*. The amounts in the schedule to pay
2 interpreter fees reimbursed under s. ~~885.37 (4) (a) 2.~~ 758.19 (8).”

3 **4.** Page 1185, line 6: after that line insert:

4 “**SECTION 3781d.** 758.19 (8) of the statutes is created to read:

5 758.19 (8) (a) From the appropriation under s. 20.625 (1) (c), the director of
6 state courts shall reimburse counties up to 4 times each year for the actual expenses
7 paid for interpreters required by circuit courts to assist persons with limited English
8 proficiency under s. 885.38 (8) (a) 1. The amount of the reimbursement for mileage
9 shall be 20 cents per mile going and returning from his or her residence if within the
10 state; or, if without the state, from the point where he or she crosses the state
11 boundary to the place of attendance, and returning by the usually traveled route
12 between such points. The amount of the maximum hourly reimbursement for court
13 interpreters shall be as follows:

14 1. Forty dollars for the first hour and \$20 for each additional 0.5 hour for
15 qualified interpreters certified under the requirements and procedures approved by
16 the supreme court.

17 2. Thirty dollars for the first hour and \$15 for each additional 0.5 hour for
18 qualified interpreters, as defined in s. 885.38 (1) (c).

19 (b) To receive reimbursement under par. (a), a county must submit, on forms
20 provided by the director of state courts, an accounting of the amount paid for
21 expenses related to court interpreters that are eligible for reimbursement under par.

22 (a). The forms must include expenses for the preceding 3–month period and must
23 be submitted within 90 days after that 3–month period has ended. The director of
24 state courts may not reimburse a county for any expenses related to court

1 interpreters that are submitted after the 90–day period has ended. Reimbursement
2 under par. (a) first applies to court interpreter expenses incurred on the effective date
3 of this paragraph [revisor inserts date].”

4 **5.** Page 1208, line 14: delete lines 14 and 15 and substitute:

5 “SECTION 3836dd. 814.67 (1) (am) of the statutes is created to read:

6 814.67 (1) (am) For witnesses attending before a circuit court, \$16 per day.

7 SECTION 3836f. 814.67 (1) (b) (intro.) of the statutes is amended to read:

8 814.67 (1) (b) (intro.) For attending before ~~any other court~~ the court of appeals
9 or the supreme court:

10 SECTION 3836g. 814.67 (1) (b) 2. of the statutes is amended to read:

11 814.67 (1) (b) 2. For interpreters, ~~\$35 per one-half day~~ a fee determined by the
12 supreme court.”

13 **6.** Page 1211, line 9: delete the material beginning with that line and ending
14 with page 1214, line 15, and substitute:

15 “SECTION 3852d. 885.37 (title) of the statutes is amended to read:

16 885.37 (title) ~~Interpreters for persons with language difficulties or~~
17 ~~hearing or speaking impairments in municipal courts and administrative~~
18 ~~agency contested cases.~~

19 SECTION 3852g. 885.37 (1) (a) of the statutes is repealed.

20 SECTION 3852m. 885.37 (1) (b) of the statutes is amended to read:

21 885.37 (1) (b) If a municipal court has notice that a person who ~~fits any of the~~
22 ~~criteria under par. (a)~~ is a juvenile or parent subject to ch. 938, or who is a witness
23 in a proceeding under ch. 938, has a language difficulty because of the inability to
24 speak or understand English, has a hearing impairment, is unable to speak or has

1 a speech defect, the court shall make a factual determination of whether the
2 language difficulty or the hearing or speaking impairment is sufficient to prevent the
3 individual from communicating with his or her attorney, reasonably understanding
4 the English testimony or reasonably being understood in English. If the court
5 determines that an interpreter is necessary, the court shall advise the person that
6 he or she has a right to a qualified interpreter and that, if the person cannot afford
7 one, an interpreter will be provided for him or her at the public's expense. Any waiver
8 of the right to an interpreter is effective only if made voluntarily in person, in open
9 court and on the record.

10 **SECTION 3852r.** 885.37 (2) of the statutes is amended to read:

11 885.37 (2) A municipal court may authorize the use of an interpreter in actions
12 or proceedings in addition to those specified in sub. (1) (b).

13 **SECTION 3853g.** 885.37 (4) (a) of the statutes is repealed and recreated to read:

14 885.37 (4) (a) The necessary expense of furnishing an interpreter for an
15 indigent person in a municipal court shall be paid by the municipality.

16 **SECTION 3853m.** 885.37 (5) (a) of the statutes is amended to read:

17 885.37 (5) (a) If a municipal court under sub. (1) (b) or (2) or an agency under
18 sub. (3) decides to appoint an interpreter, the court or agency shall follow the
19 applicable procedure under par. (b) or (c).

20 **SECTION 3860m.** 885.38 of the statutes is created to read:

21 **885.38 Interpreters in circuit and appellate courts.** (1) In this section:

22 (a) "Court proceeding" means any proceeding before a court of record.

23 (b) "Limited English proficiency" means any of the following:

24 1. The inability, because of the use of a language other than English, to
25 adequately understand or communicate effectively in English in a court proceeding.

1 2. The inability, due to a speech impairment, hearing loss, deafness,
2 deaf-blindness, or other disability, to adequately hear, understand, or communicate
3 effectively in English in a court proceeding.

4 (c) “Qualified interpreter” means a person who is able to do all of the following:

5 1. Readily communicate with a person who has limited English proficiency.

6 2. Orally transfer the meaning of statements to and from English and the
7 language spoken by a person who has limited English proficiency in the context of
8 a court proceeding.

9 3. Readily and accurately interpret for a person who has limited English
10 proficiency, without omissions or additions, in a manner that conserves the meaning,
11 tone, and style of the original statement, including dialect, slang, and specialized
12 vocabulary.

13 (2) The supreme court shall establish the procedures and policies for the
14 recruitment, training, and certification of persons to act as qualified interpreters in
15 a court proceeding and for the coordination, discipline, retention, and training of
16 those interpreters.

17 (3) (a) In criminal proceedings and in proceedings under ch. 48, 51, 55, or 938,
18 if and the court determines that the person has limited English proficiency, and an
19 interpreter is necessary, the court shall advise the person that he or she has the right
20 to a qualified interpreter and that, if the person cannot afford one, an interpreter will
21 be provided at the public’s expense if the person is one of the following:

22 1. A party in interest.

23 2. A witness, while testifying in a court proceeding.

24 3. An alleged victim, as defined in s. 950.02 (4).

1 4. A parent or legal guardian of a minor party in interest or the legal guardian
2 of a party in interest.

3 5. Another person affected by the proceedings, if the court determines that the
4 appointment is necessary and appropriate.

5 (b) The court may appoint more than one qualified interpreter in a court
6 proceeding when necessary.

7 (c) If a person with limited English proficiency, as defined in sub. (1) (b) 2., is
8 part of a jury panel in a court proceeding, the court shall appoint a qualified
9 interpreter for that person.

10 (d) If a person with limited English proficiency requests the assistance of the
11 clerk of circuit courts regarding a legal proceeding, the clerk may provide the
12 assistance of a qualified interpreter to respond to the person's inquiry.

13 (e) A qualified interpreter appointed under this subsection may, with the
14 approval of the court, provide interpreter services outside the court room that are
15 related to the court proceedings, including during court-ordered psychiatric or
16 medical exams or mediation.

17 (f) (4) (a) The court may accept the waiver of the right to a qualified interpreter
18 by a person with limited English proficiency at any point in the court proceeding if
19 the court advises the person of the nature and effect of the waiver and determines
20 on the record that the waiver has been made knowingly, intelligently, and
21 voluntarily.

22 (b) At any point in the court proceeding, for good cause, the person with limited
23 English proficiency may retract his or her waiver and request that a qualified
24 interpreter be appointed.

A court may authorize the use of a
qualified interpreter in actions or proceedings in
addition to those specified in ^{part} sub. (a).

1 (5) Every qualified interpreter, before commencing his or her duties in a court
2 proceeding, shall take a sworn oath that he or she will make a true and impartial
3 interpretation. The supreme court may approve a uniform oath for qualified
4 interpreters.

5 (6) Any party to a court proceeding may object to the use of any qualified
6 interpreter for good cause. The court may remove a qualified interpreter for good
7 cause.

8 (7) The delay resulting from the need to locate and appoint a qualified
9 interpreter may constitute good cause for the court to toll the time limitations in the
10 court proceeding.

11 (8) (a) Except as provided in par. (b), the necessary expenses of providing
12 qualified interpreters to indigent persons with limited English proficiency under
13 this section shall be paid as follows:

14 1. The county in which the circuit court is located shall pay the expenses in all
15 proceedings before a circuit court and when the clerk of circuit court uses a qualified
16 interpreter under sub. (3) (d). The county shall be reimbursed as provided in s.
17 758.19 (8) for expenses paid under this subdivision.

18 2. The court of appeals shall pay the expenses in all proceedings before the court
19 of appeals.

20 3. The supreme court shall pay the expenses in all proceedings before the
21 supreme court.

22 (b) The state public defender shall pay the expenses for interpreters assisting
23 the state public defender in representing an indigent person in preparing for court
24 proceedings.”.

1 **7.** Page 1219, line 9: substitute “885.38 (1) (b).” for “885.37 (1g).”

2 **8.** Page 1354, line 22: after that line insert:

3 “(1n) COURT INTERPRETER PROGRAM. The authorized FTE positions for the
4 supreme court are increased by 1.0 GPR project position, for a 2-year period
5 beginning on the first day of the 2nd month beginning after publication, to be funded
6 from the appropriation under section 20.680 (2) (a) of the statutes, for the purpose
7 of developing and administering a court interpreter testing and training program.”.

8 **9.** Page 1395, line 6: delete lines 6 to 9 and substitute:

9 “(1n) COURT INTERPRETERS. The treatment of sections 20.625 (1) (c), 48.315 (1)
10 (h), 48.375 (7) (d) 1m., 758.19 (8), 814.67 (1) (am), (b) (intro.) and 2., 885.37 (title), (1)
11 (a) and (b), (2), (4) (a), and (5) (a), 885.38, 905.015, and 938.315 (1) (h) of the statutes
12 first applies to interpreters used by a clerk of court or appointed by a court on the
13 effective date of this subsection.”.

14 **10.** Page 1417, line 16: delete lines 16 to 19 and substitute:

15 “(1n) COURT INTERPRETERS. The treatment of sections 20.625 (1) (c), 48.315 (1)
16 (h), 48.375 (7) (d) 1m., 758.19 (8), 814.67 (1) (am), (b) (intro.) and 2., 885.37 (title), (1)
17 (a) and (b), (2), (4) (a), and (5) (a), 885.38, 905.015, and 938.315 (1) (h) of the statutes
18 and SECTION 9309 (1n) of this act take effect on July 1, 2002.”.

19

(END)

D-Note

I was unsure of
what ^{to} do draft, so, based
on the e-mail from
Patrick Murray, I used
the senate version and
added language ~~of~~ allowing
courts to use interpreters
in civil actions.

RPV

~~~~~

**DRAFTER'S NOTE  
FROM THE  
LEGISLATIVE REFERENCE BUREAU**

LRBb1287/1dn  
RPN:wlj:kjf

June 23, 2001

I was unsure of what to draft, so, based on the e-mail from Patrick Murray, I used the senate version and added language allowing courts to use interpreters in civil actions.

Robert P. Nelson  
Senior Legislative Attorney  
Phone: (608) 267-7511  
E-mail: robert.nelson@legis.state.wi.us



**Nelson, Robert P.**

---

**To:** Smith, Heather  
**Subject:** RE: LRB Draft: 01b1287/1 Circuit court interpreter coordinator and increase reimbursement to counties for interpreter fees

On page 6, lines 17 and 18 of LRBb1287/1, I made that change. Paul Onsager of the LFB noticed a typo on page 5, line 8, which I will fix in a new version.

-----Original Message-----

**From:** Smith, Heather  
**Sent:** Monday, June 25, 2001 10:55 AM  
**To:** Nelson, Robert P.  
**Subject:** LRB Draft: 01b1287/1 Circuit court interpreter coordinator and increase reimbursement to counties for interpreter fees

The Justice Group would like to make sure that 887.37(2) is included again at 885.38(3)(f) for this amendment.

It doesn't look to me like it's there - but I've admittedly little experience reading statutes. Can that be added there, or is there some kind of problem doing that?

Please contact me with any questions on this.

Thanks!

Heather

Heather K. Smith  
Legislative Services Director  
[heather.smith@legis.state.wi.us](mailto:heather.smith@legis.state.wi.us)  
Wisconsin's Assembly Republican Caucus  
608/267-0903



State of Wisconsin  
2001 - 2002 LEGISLATURE

LRBb1287/1

RPN:wlj/3

ARC:.....Smith – AM1, Circuit court interpreter coordinator and increase reimbursement to counties for interpreter fees

FOR 2001-03 BUDGET — NOT READY FOR INTRODUCTION

**CAUCUS ASSEMBLY AMENDMENT**

**TO ASSEMBLY SUBSTITUTE AMENDMENT 1,**

**TO 2001 SENATE BILL 55**

1 At the locations indicated, amend the substitute amendment as follows:

2 1. Page 270, line 3: increase the dollar amount for fiscal year 2002-03 by  
3 \$250,600 to increase funding for the purpose for which the appropriation is made.

4 2. Page 271, line 13: increase the dollar amount for fiscal year 2001-02 by  
5 \$97,800 and increase the dollar amount for fiscal year 2002-03 by \$100,800 to  
6 increase funding for the purpose of providing training and testing of court  
7 interpreters.

8 3. Page 406, line 5: after that line insert:

9 "SECTION 926m. 20.625 (1) (c) of the statutes is amended to read:

1           20.625 (1) (c) *Court interpreter fees.* The amounts in the schedule to pay  
2 interpreter fees reimbursed under s. ~~885.37 (4) (a) 2.~~ 758.19 (8).”

3           **4.** Page 1185, line 6: after that line insert:

4           “**SECTION 3781d.** 758.19 (8) of the statutes is created to read:

5           758.19 (8) (a) From the appropriation under s. 20.625 (1) (c), the director of  
6 state courts shall reimburse counties up to 4 times each year for the actual expenses  
7 paid for interpreters required by circuit courts to assist persons with limited English  
8 proficiency under s. 885.38 (8) (a) 1. The amount of the reimbursement for mileage  
9 shall be 20 cents per mile going and returning from his or her residence if within the  
10 state; or, if without the state, from the point where he or she crosses the state  
11 boundary to the place of attendance, and returning by the usually traveled route  
12 between such points. The amount of the maximum hourly reimbursement for court  
13 interpreters shall be as follows:

14           1. Forty dollars for the first hour and \$20 for each additional 0.5 hour for  
15 qualified interpreters certified under the requirements and procedures approved by  
16 the supreme court.

17           2. Thirty dollars for the first hour and \$15 for each additional 0.5 hour for  
18 qualified interpreters, as defined in s. 885.38 (1) (c).

19           (b) To receive reimbursement under par. (a), a county must submit, on forms  
20 provided by the director of state courts, an accounting of the amount paid for  
21 expenses related to court interpreters that are eligible for reimbursement under par.  
22 (a). The forms must include expenses for the preceding 3-month period and must  
23 be submitted within 90 days after that 3-month period has ended. The director of  
24 state courts may not reimburse a county for any expenses related to court

1 interpreters that are submitted after the 90–day period has ended. Reimbursement  
2 under par. (a) first applies to court interpreter expenses incurred on the effective date  
3 of this paragraph .... [revisor inserts date].”

4 **5.** Page 1208, line 14: delete lines 14 and 15 and substitute:

5 “**SECTION 3836dd.** 814.67 (1) (am) of the statutes is created to read:

6 814.67 (1) (am) For witnesses attending before a circuit court, \$16 per day.

7 **SECTION 3836f.** 814.67 (1) (b) (intro.) of the statutes is amended to read:

8 814.67 (1) (b) (intro.) For attending before ~~any other court~~ the court of appeals  
9 or the supreme court:

10 **SECTION 3836g.** 814.67 (1) (b) 2. of the statutes is amended to read:

11 814.67 (1) (b) 2. For interpreters, \$35 per ~~one-half day~~ a fee determined by the  
12 supreme court.”

13 **6.** Page 1211, line 9: delete the material beginning with that line and ending  
14 with page 1214, line 15, and substitute:

15 “**SECTION 3852d.** 885.37 (title) of the statutes is amended to read:

16 **885.37** (title) ~~Interpreters for persons with language difficulties or~~  
17 ~~hearing or speaking impairments in municipal courts and administrative~~  
18 ~~agency contested cases.~~

19 **SECTION 3852g.** 885.37 (1) (a) of the statutes is repealed.

20 **SECTION 3852m.** 885.37 (1) (b) of the statutes is amended to read:

21 885.37 (1) (b) If a municipal court has notice that a person who ~~fits any of the~~  
22 ~~criteria under par. (a)~~ is a juvenile or parent subject to ch. 938, or who is a witness  
23 in a proceeding under ch. 938, has a language difficulty because of the inability to  
24 speak or understand English, has a hearing impairment, is unable to speak or has

1 a speech defect, the court shall make a factual determination of whether the  
2 language difficulty or the hearing or speaking impairment is sufficient to prevent the  
3 individual from communicating with his or her attorney, reasonably understanding  
4 the English testimony or reasonably being understood in English. If the court  
5 determines that an interpreter is necessary, the court shall advise the person that  
6 he or she has a right to a qualified interpreter and that, if the person cannot afford  
7 one, an interpreter will be provided for him or her at the public's expense. Any waiver  
8 of the right to an interpreter is effective only if made voluntarily in person, in open  
9 court and on the record.

10 **SECTION 3852r.** 885.37 (2) of the statutes is amended to read:

11 885.37 (2) A municipal court may authorize the use of an interpreter in actions  
12 or proceedings in addition to those specified in sub. (1) (b).

13 **SECTION 3853g.** 885.37 (4) (a) of the statutes is repealed and recreated to read:

14 885.37 (4) (a) The necessary expense of furnishing an interpreter for an  
15 indigent person in a municipal court shall be paid by the municipality.

16 **SECTION 3853m.** 885.37 (5) (a) of the statutes is amended to read:

17 885.37 (5) (a) If a municipal court under sub. (1) (b) or (2) or an agency under  
18 sub. (3) decides to appoint an interpreter, the court or agency shall follow the  
19 applicable procedure under par. (b) or (c).

20 **SECTION 3860m.** 885.38 of the statutes is created to read:

21 **885.38 Interpreters in circuit and appellate courts.** (1) In this section:

22 (a) "Court proceeding" means any proceeding before a court of record.

23 (b) "Limited English proficiency" means any of the following:

24 1. The inability, because of the use of a language other than English, to  
25 adequately understand or communicate effectively in English in a court proceeding.

1           2. The inability, due to a speech impairment, hearing loss, deafness,  
2 deaf-blindness, or other disability, to adequately hear, understand, or communicate  
3 effectively in English in a court proceeding.

4           (c) “Qualified interpreter” means a person who is able to do all of the following:

5           1. Readily communicate with a person who has limited English proficiency.

6           2. Orally transfer the meaning of statements to and from English and the  
7 language spoken by a person who has limited English proficiency in the context of  
8 a court proceeding.

9           3. Readily and accurately interpret for a person who has limited English  
10 proficiency, without omissions or additions, in a manner that conserves the meaning,  
11 tone, and style of the original statement, including dialect, slang, and specialized  
12 vocabulary.

13           (2) The supreme court shall establish the procedures and policies for the  
14 recruitment, training, and certification of persons to act as qualified interpreters in  
15 a court proceeding and for the coordination, discipline, retention, and training of  
16 those interpreters.

17           (3) (a) In criminal proceedings and in proceedings under ch. 48, 51, 55, or 938,  
18 if ~~and~~ the court determines that the person has limited English proficiency <sup>that</sup> and <sup>an</sup>  
19 interpreter is necessary, the court shall advise the person that he or she has the right  
20 to a qualified interpreter and that, if the person cannot afford one, an interpreter will  
21 be provided at the public’s expense if the person is one of the following:

22           1. A party in interest.

23           2. A witness, while testifying in a court proceeding.

24           3. An alleged victim, as defined in s. 950.02 (4).

1           4. A parent or legal guardian of a minor party in interest or the legal guardian  
2 of a party in interest.

3           5. Another person affected by the proceedings, if the court determines that the  
4 appointment is necessary and appropriate.

5           (b) The court may appoint more than one qualified interpreter in a court  
6 proceeding when necessary.

7           (c) If a person with limited English proficiency, as defined in sub. (1) (b) 2., is  
8 part of a jury panel in a court proceeding, the court shall appoint a qualified  
9 interpreter for that person.

10          (d) If a person with limited English proficiency requests the assistance of the  
11 clerk of circuit courts regarding a legal proceeding, the clerk may provide the  
12 assistance of a qualified interpreter to respond to the person's inquiry.

13          (e) A qualified interpreter appointed under this subsection may, with the  
14 approval of the court, provide interpreter services outside the court room that are  
15 related to the court proceedings, including during court-ordered psychiatric or  
16 medical exams or mediation.

17          (f) A court may authorize the use of a qualified interpreter in actions or  
18 proceedings in addition to those specified in par. (a).

19          (4) (a) The court may accept the waiver of the right to a qualified interpreter  
20 by a person with limited English proficiency at any point in the court proceeding if  
21 the court advises the person of the nature and effect of the waiver and determines  
22 on the record that the waiver has been made knowingly, intelligently, and  
23 voluntarily.

1           (b) At any point in the court proceeding, for good cause, the person with limited  
2 English proficiency may retract his or her waiver and request that a qualified  
3 interpreter be appointed.

4           (5) Every qualified interpreter, before commencing his or her duties in a court  
5 proceeding, shall take a sworn oath that he or she will make a true and impartial  
6 interpretation. The supreme court may approve a uniform oath for qualified  
7 interpreters.

8           (6) Any party to a court proceeding may object to the use of any qualified  
9 interpreter for good cause. The court may remove a qualified interpreter for good  
10 cause.

11           (7) The delay resulting from the need to locate and appoint a qualified  
12 interpreter may constitute good cause for the court to toll the time limitations in the  
13 court proceeding.

14           (8) (a) Except as provided in par. (b), the necessary expenses of providing  
15 qualified interpreters to indigent persons with limited English proficiency under  
16 this section shall be paid as follows:

17           1. The county in which the circuit court is located shall pay the expenses in all  
18 proceedings before a circuit court and when the clerk of circuit court uses a qualified  
19 interpreter under sub. (3) (d). The county shall be reimbursed as provided in s.  
20 758.19 (8) for expenses paid under this subdivision.

21           2. The court of appeals shall pay the expenses in all proceedings before the court  
22 of appeals.

23           3. The supreme court shall pay the expenses in all proceedings before the  
24 supreme court.



1 (b) The state public defender shall pay the expenses for interpreters assisting  
2 the state public defender in representing an indigent person in preparing for court  
3 proceedings.”.

4 **7.** Page 1219, line 9: substitute “885.38 (1) (b),” for “885.37 (1g).”

5 **8.** Page 1354, line 22: after that line insert:

6 “(1n) COURT INTERPRETER PROGRAM. The authorized FTE positions for the  
7 supreme court are increased by 1.0 GPR project position, for a 2-year period  
8 beginning on the first day of the 2nd month beginning after publication, to be funded  
9 from the appropriation under section 20.680 (2) (a) of the statutes, for the purpose  
10 of developing and administering a court interpreter testing and training program.”.

11 **9.** Page 1395, line 6: delete lines 6 to 9 and substitute:

12 “(1n) COURT INTERPRETERS. The treatment of sections 20.625 (1) (c), 48.315 (1)  
13 (h), 48.375 (7) (d) 1m., 758.19 (8), 814.67 (1) (am), (b) (intro.) and 2., 885.37 (title), (1)  
14 (a) and (b), (2), (4) (a), and (5) (a), 885.38, 905.015, and 938.315 (1) (h) of the statutes  
15 first applies to interpreters used by a clerk of court or appointed by a court on the  
16 effective date of this subsection.”.

17 **10.** Page 1417, line 16: delete lines 16 to 19 and substitute:

18 “(1n) COURT INTERPRETERS. The treatment of sections 20.625 (1) (c), 48.315 (1)  
19 (h), 48.375 (7) (d) 1m., 758.19 (8), 814.67 (1) (am), (b) (intro.) and 2., 885.37 (title), (1)  
20 (a) and (b), (2), (4) (a), and (5) (a), 885.38, 905.015, and 938.315 (1) (h) of the statutes  
21 and SECTION 9309 (1n) of this act take effect on July 1, 2002.”.

22 (END)

ARC:.....Smith – AM1, Circuit court interpreter coordinator and increase reimbursement to counties for interpreter fees

FOR 2001-03 BUDGET — NOT READY FOR INTRODUCTION

**CAUCUS ASSEMBLY AMENDMENT**

**TO ASSEMBLY SUBSTITUTE AMENDMENT 1,**

**TO 2001 SENATE BILL 55**

1 At the locations indicated, amend the bill as follows:

2 **1.** Page 270, line 3: increase the dollar amount for fiscal year 2002-03 by  
3 \$250,600 to increase funding for the purpose for which the appropriation is made.

4 **2.** Page 271, line 13: increase the dollar amount for fiscal year 2001-02 by  
5 \$97,800 and increase the dollar amount for fiscal year 2002-03 by \$100,800 to  
6 increase funding for the purpose of providing training and testing of court  
7 interpreters.

8 **3.** Page 406, line 5: after that line insert:

9 “SECTION 926m. 20.625 (1) (c) of the statutes is amended to read:

1           20.625 (1) (c) *Court interpreter fees.* The amounts in the schedule to pay  
2 interpreter fees reimbursed under s. ~~885.37 (4) (a) 2.~~ 758.19 (8).”

3           **4.** Page 1185, line 6: after that line insert:

4           **“SECTION 3781d.** 758.19 (8) of the statutes is created to read:

5           758.19 (8) (a) From the appropriation under s. 20.625 (1) (c), the director of  
6 state courts shall reimburse counties up to 4 times each year for the actual expenses  
7 paid for interpreters required by circuit courts to assist persons with limited English  
8 proficiency under s. 885.38 (8) (a) 1. The amount of the reimbursement for mileage  
9 shall be 20 cents per mile going and returning from his or her residence if within the  
10 state; or, if without the state, from the point where he or she crosses the state  
11 boundary to the place of attendance, and returning by the usually traveled route  
12 between such points. The amount of the maximum hourly reimbursement for court  
13 interpreters shall be as follows:

14           1. Forty dollars for the first hour and \$20 for each additional 0.5 hour for  
15 qualified interpreters certified under the requirements and procedures approved by  
16 the supreme court.

17           2. Thirty dollars for the first hour and \$15 for each additional 0.5 hour for  
18 qualified interpreters, as defined in s. 885.38 (1) (c).

19           (b) To receive reimbursement under par. (a), a county must submit, on forms  
20 provided by the director of state courts, an accounting of the amount paid for  
21 expenses related to court interpreters that are eligible for reimbursement under par.

22           (a). The forms must include expenses for the preceding 3-month period and must  
23 be submitted within 90 days after that 3-month period has ended. The director of  
24 state courts may not reimburse a county for any expenses related to court

1 interpreters that are submitted after the 90–day period has ended. Reimbursement  
2 under par. (a) first applies to court interpreter expenses incurred on the effective date  
3 of this paragraph .... [revisor inserts date].”.

4 **5.** Page 1208, line 14: delete lines 14 and 15 and substitute:

5 “SECTION 3836dd. 814.67 (1) (am) of the statutes is created to read:

6 814.67 (1) (am) For witnesses attending before a circuit court, \$16 per day.

7 SECTION 3836f. 814.67 (1) (b) (intro.) of the statutes is amended to read:

8 814.67 (1) (b) (intro.) For attending before ~~any other court~~ the court of appeals  
9 or the supreme court:

10 SECTION 3836g. 814.67 (1) (b) 2. of the statutes is amended to read:

11 814.67 (1) (b) 2. For interpreters, ~~\$35 per one-half day~~ a fee determined by the  
12 supreme court.”.

13 **6.** Page 1211, line 9: delete the material beginning with that line and ending  
14 with page 1214, line 15, and substitute:

15 “SECTION 3852d. 885.37 (title) of the statutes is amended to read:

16 **885.37 (title) Interpreters for persons with language difficulties or**  
17 **hearing or speaking impairments in municipal courts and administrative**  
18 **agency contested cases.**

19 SECTION 3852g. 885.37 (1) (a) of the statutes is repealed.

20 SECTION 3852m. 885.37 (1) (b) of the statutes is amended to read:

21 885.37 (1) (b) If a municipal court has notice that a person who fits any of the  
22 criteria under par. (a) is a juvenile or parent subject to ch. 938, or who is a witness  
23 in a proceeding under ch. 938, has a language difficulty because of the inability to  
24 speak or understand English, has a hearing impairment, is unable to speak or has

1 a speech defect, the court shall make a factual determination of whether the  
2 language difficulty or the hearing or speaking impairment is sufficient to prevent the  
3 individual from communicating with his or her attorney, reasonably understanding  
4 the English testimony or reasonably being understood in English. If the court  
5 determines that an interpreter is necessary, the court shall advise the person that  
6 he or she has a right to a qualified interpreter and that, if the person cannot afford  
7 one, an interpreter will be provided for him or her at the public's expense. Any waiver  
8 of the right to an interpreter is effective only if made voluntarily in person, in open  
9 court and on the record.

10 **SECTION 3852r.** 885.37 (2) of the statutes is amended to read:

11 885.37 (2) A municipal court may authorize the use of an interpreter in actions  
12 or proceedings in addition to those specified in sub. (1) (b).

13 **SECTION 3853g.** 885.37 (4) (a) of the statutes is repealed and recreated to read:

14 885.37 (4) (a) The necessary expense of furnishing an interpreter for an  
15 indigent person in a municipal court shall be paid by the municipality.

16 **SECTION 3853m.** 885.37 (5) (a) of the statutes is amended to read:

17 885.37 (5) (a) If a municipal court under sub. (1) (b) or (2) or an agency under  
18 sub. (3) decides to appoint an interpreter, the court or agency shall follow the  
19 applicable procedure under par. (b) or (c).

20 **SECTION 3860m.** 885.38 of the statutes is created to read:

21 **885.38 Interpreters in circuit and appellate courts.** (1) In this section:

22 (a) "Court proceeding" means any proceeding before a court of record.

23 (b) "Limited English proficiency" means any of the following:

24 1. The inability, because of the use of a language other than English, to  
25 adequately understand or communicate effectively in English in a court proceeding.

1           2. The inability, due to a speech impairment, hearing loss, deafness,  
2 deaf-blindness, or other disability, to adequately hear, understand, or communicate  
3 effectively in English in a court proceeding.

4           (c) “Qualified interpreter” means a person who is able to do all of the following:

5           1. Readily communicate with a person who has limited English proficiency.

6           2. Orally transfer the meaning of statements to and from English and the  
7 language spoken by a person who has limited English proficiency in the context of  
8 a court proceeding.

9           3. Readily and accurately interpret for a person who has limited English  
10 proficiency, without omissions or additions, in a manner that conserves the meaning,  
11 tone, and style of the original statement, including dialect, slang, and specialized  
12 vocabulary.

13           (2) The supreme court shall establish the procedures and policies for the  
14 recruitment, training, and certification of persons to act as qualified interpreters in  
15 a court proceeding and for the coordination, discipline, retention, and training of  
16 those interpreters.

17           (3) (a) In criminal proceedings and in proceedings under ch. 48, 51, 55, or 938,  
18 if the court determines that the person has limited English proficiency and that an  
19 interpreter is necessary, the court shall advise the person that he or she has the right  
20 to a qualified interpreter and that, if the person cannot afford one, an interpreter will  
21 be provided at the public’s expense if the person is one of the following:

22           1. A party in interest.

23           2. A witness, while testifying in a court proceeding.

24           3. An alleged victim, as defined in s. 950.02 (4).

1           4. A parent or legal guardian of a minor party in interest or the legal guardian  
2 of a party in interest.

3           5. Another person affected by the proceedings, if the court determines that the  
4 appointment is necessary and appropriate.

5           (b) The court may appoint more than one qualified interpreter in a court  
6 proceeding when necessary.

7           (c) If a person with limited English proficiency, as defined in sub. (1) (b) 2., is  
8 part of a jury panel in a court proceeding, the court shall appoint a qualified  
9 interpreter for that person.

10          (d) If a person with limited English proficiency requests the assistance of the  
11 clerk of circuit courts regarding a legal proceeding, the clerk may provide the  
12 assistance of a qualified interpreter to respond to the person's inquiry.

13          (e) A qualified interpreter appointed under this subsection may, with the  
14 approval of the court, provide interpreter services outside the court room that are  
15 related to the court proceedings, including during court-ordered psychiatric or  
16 medical exams or mediation.

17          (f) A court may authorize the use of a qualified interpreter in actions or  
18 proceedings in addition to those specified in par. (a).

19          (4) (a) The court may accept the waiver of the right to a qualified interpreter  
20 by a person with limited English proficiency at any point in the court proceeding if  
21 the court advises the person of the nature and effect of the waiver and determines  
22 on the record that the waiver has been made knowingly, intelligently, and  
23 voluntarily.

1 (b) At any point in the court proceeding, for good cause, the person with limited  
2 English proficiency may retract his or her waiver and request that a qualified  
3 interpreter be appointed.

4 (5) Every qualified interpreter, before commencing his or her duties in a court  
5 proceeding, shall take a sworn oath that he or she will make a true and impartial  
6 interpretation. The supreme court may approve a uniform oath for qualified  
7 interpreters.

8 (6) Any party to a court proceeding may object to the use of any qualified  
9 interpreter for good cause. The court may remove a qualified interpreter for good  
10 cause.

11 (7) The delay resulting from the need to locate and appoint a qualified  
12 interpreter may constitute good cause for the court to toll the time limitations in the  
13 court proceeding.

14 (8) (a) Except as provided in par. (b), the necessary expenses of providing  
15 qualified interpreters to indigent persons with limited English proficiency under  
16 this section shall be paid as follows:

17 1. The county in which the circuit court is located shall pay the expenses in all  
18 proceedings before a circuit court and when the clerk of circuit court uses a qualified  
19 interpreter under sub. (3) (d). The county shall be reimbursed as provided in s.  
20 758.19 (8) for expenses paid under this subdivision.

21 2. The court of appeals shall pay the expenses in all proceedings before the court  
22 of appeals.

23 3. The supreme court shall pay the expenses in all proceedings before the  
24 supreme court.



1           (b) The state public defender shall pay the expenses for interpreters assisting  
2 the state public defender in representing an indigent person in preparing for court  
3 proceedings.”.

4           **7.** Page 1219, line 9: substitute “885.38 (1) (b).” for “885.37 (1g).”.

5           **8.** Page 1354, line 22: after that line insert:

6           “(1n) COURT INTERPRETER PROGRAM. The authorized FTE positions for the  
7 supreme court are increased by 1.0 GPR project position, for a 2-year period  
8 beginning on the first day of the 2nd month beginning after publication, to be funded  
9 from the appropriation under section 20.680 (2) (a) of the statutes, for the purpose  
10 of developing and administering a court interpreter testing and training program.”.

11           **9.** Page 1395, line 6: delete lines 6 to 9 and substitute:

12           “(1n) COURT INTERPRETERS. The treatment of sections 20.625 (1) (c), 48.315 (1)  
13 (h), 48.375 (7) (d) 1m., 758.19 (8), 814.67 (1) (am), (b) (intro.) and 2., 885.37 (title), (1)  
14 (a) and (b), (2), (4) (a), and (5) (a), 885.38, 905.015, and 938.315 (1) (h) of the statutes  
15 first applies to interpreters used by a clerk of court or appointed by a court on the  
16 effective date of this subsection.”.

17           **10.** Page 1417, line 16: delete lines 16 to 19 and substitute:

18           “(1n) COURT INTERPRETERS. The treatment of sections 20.625 (1) (c), 48.315 (1)  
19 (h), 48.375 (7) (d) 1m., 758.19 (8), 814.67 (1) (am), (b) (intro.) and 2., 885.37 (title), (1)  
20 (a) and (b), (2), (4) (a), and (5) (a), 885.38, 905.015, and 938.315 (1) (h) of the statutes  
21 and SECTION 9309 (1n) of this act take effect on July 1, 2002.”.

22                                 (END)